

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di sei funzionari (cat. D), nel profilo di istruttore amministrativo, di cui cinque nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e uno nell'ambito dell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 20
1	RUBAGOTTI Luca	3 aprile 1974	16,750
2	GLAREY Alessia	21 giugno 1979	16,500
3	TARDITI Irene	30 giugno 1980	16,417
4	VALENTI Elena Anna	26 luglio 1977	15,417
5	FRENI Lucia Isabel	12 agosto 1979	15,167
6	CANALE Stefania	10 aprile 1977	15,000
7	CASTRONOVO Rosaria	4 ottobre 1971	14,583
8	FURFARO Lisa *	21 maggio 1975	14,167
9	CREUX Patrick	5 marzo 1980	14,167
10	GASTALDI Nadia	24 settembre 1973	12,833

* applicazione preferenze di cui all'art. 10 del bando di concorso

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 309

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de six instructeurs administratifs (catégorie D : cadre), dont cinq à affecter a l'organigramme du Gouvernement régional et un à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

* Il a été fait application du droit de priorité au sens de l'art. 10 de l'avis de concours

Le fonctionnaire,
Eva VIÉRIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 309

ANNUNZI LEGALI

Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche.

Bando di gara, mediante procedura aperta, per l'affidamento di forniture.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Segreteria (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
2. –
3. *Procedura di aggiudicazione prescelta*: procedura aperta.
4. *Forma dell'appalto*: fornitura.
5. *Luogo di consegna*: SAINT-CHRISTOPHE.
6. b) *Natura dei prodotti da fornire*: n. 2 mini escavatori cingolati e cabinati.

Importo presunto della fornitura: Euro 106.000,00- al netto dell'I.V.A.

Caratteristiche tecniche: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri.

È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli di n. 1 escavatore ROCK 100 e n. 1 pala cingolata FIAT ALLIS FL 14 Valutazione dell'usato: Escavatore ROCK 100 Euro 4.000,00 – pala cingolata FIAT ALLIS FL 14 Euro 2.000,00
7. *Lotti*: unico. L'offerta dovrà riferirsi alla totalità della fornitura.
8. *Termine di consegna*: entro 50 giorni dal ricevimento dell'ordine.
9. *Varianti*: non sono ammesse varianti.
10. –
11. a) *Richiesta documenti*: bando di gara e Capitolato Speciale d'Oneri possono essere visionati presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: lunedì – martedì – giovedì e venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30) nonché richiesti, previo pagamento dei costi di riproduzione, all'Eliografia tel. 0165-44354 e pubblicati all'indirizzo internet: www.regione.vda.it sezione bandi di gara.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Marché public de fournitures par procédure ouverte.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Secrétariat (tél. 01 65 27 26 59 – fax 01 65 27 26 58) – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.
2. –
3. *Mode de passation du marché* : procédure ouverte.
4. *Objet du marché* : fourniture d'engins.
5. *Lieu de livraison* : SAINT-CHRISTOPHE.
6. b) *Nature des produits à fournir* : 2 mini-excavatrices équipées de chenilles et d'une cabine.

Mise à prix : 106 000,00 euros, IVA exclue.

Caractéristiques techniques : les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales.

Parallèlement à la remise des nouveaux engins, est prévue la cession, obligatoire et à titre onéreux, d'une excavatrice ROCK 100 et d'une pelle sur chenilles FIAT ALLIS FL 14. Évaluation des engins usagés : excavatrice ROCK 100 : 4 000,00 euros ; pelle sur chenilles FIAT ALLIS FL 14 : 2 000,00 euros.
7. *Lots* : un seul lot est prévu. L'offre doit se référer à la totalité de la fourniture.
8. *Délai de livraison* : dans les 50 jours qui suivent la réception de la commande.
9. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.
10. –
11. a) *Documentation* : le présent avis et le cahier des charges spéciales peuvent être consultés au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (2/a, rue Promis – 11100 AOSTE) durant les jours et heures d'ouverture au public, soit les lundis, mardis, jeudis et vendredis, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30, ainsi que sur le site internet de la Région (www.regione.vda.it), dans la section réservée aux marchés publics. Par ailleurs, des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie (tél. 01 65 44 354).

11. b) *Termine ultimo per la richiesta dei documenti:* entro e non oltre il giorno 10.01.2007.

12. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte:* entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 10.01.2007. L'offerta dovrà essere rigorosamente predisposta, pena l'esclusione, secondo le disposizioni del presente bando.

12. a1) *Modalità di presentazione delle offerte:* Il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 10.01.2007. Il recapito tempestivo dei plichi rimane ad esclusivo rischio dei mittenti, restando esclusa qualsivoglia responsabilità dell'ente appaltante, ove, per qualsiasi motivo, gli stessi non pervengano entro il termine previsto, ancorché spediti entro il suddetto termine. Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura sul quale si dovrà indicare il nominativo del mittente nonché apporre la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 2 mini escavatori cingolati e cabinati - NON APRIRE».

Il piego dovrà essere inviato, pena l'esclusione, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente. Non sono ammesse, stante l'esigenza dell'Amministrazione, di conseguire pubblica certezza circa gli estremi della spedizione, forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno 2 buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti rispettivamente la seguente dicitura «A - DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA» e «B - OFFERTA ECONOMICA».

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a

11. b) *Dernier délai pour demander la documentation susmentionnée :* au plus tard le 10 janvier 2007.

12. a) *Délai de réception des offres :* au plus tard le 10 janvier 2007, 12 h. L'offre doit être rigoureusement rédigée, sous peine d'exclusion, selon les dispositions du présent avis.

12. a1) *Modalités de présentation des offres :* Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 10 janvier 2007, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (2/A, rue Promis - 11100 AOSTE), sous peine d'exclusion et au risque exclusif du soumissionnaire. La collectivité passant le marché n'est nullement responsable au cas où, pour quelque raison que ce soit, le pli ne parviendrait pas en temps utile, bien qu'envoyé dans les délais. Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Procédure ouverte en vue de la fourniture de 2 mini-excavatrices équipées de chenilles et d'une cabine. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise, sous peine d'exclusion, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par «posta celere», par les soins et au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Considérant que la collectivité passant le marché doit pouvoir vérifier les références de l'envoi, aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant respectivement les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre ».

Offres substitutives ou complémentaires : passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, exclusivement par la voie postale et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne

firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite e nel bando di gara e nel presente Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

12. a2) BUSTA «A – DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA»

ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées selon les modalités prévues par le présent avis et par le cahier des charges spéciales. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour – Pli SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent ;
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour – Pli COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR »

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

12. a2) Pli « A – DOCUMENTATION »

Nella busta «A – DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:

- 1) certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A. per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) dal quale risulti l'attività pertinente all'oggetto della fornitura;
- 2) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) attestante:
 - 2.1) l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 38 del D.lgs. 163/2006 e successive modificazioni;
 - 2.2) di aver preso conoscenza e di accettare tutte le condizioni contenute nel Capitolato Speciale d'Oneri;
 - 2.3) che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri;
 - 2.4) il possesso dei requisiti di cui ai punti 2), 3) e 4) dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
 - 2.5) (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente;
- 3) *Cauzione* provvisoria pari al 2% dell'importo presunto della fornitura, da prestarsi, pena l'esclusione dalla gara, secondo le modalità previste al punto 14. del presente bando. Per i soggetti in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea è ammessa la riduzione del 50% della cauzione solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della certificazione UNI EN ISO 9000.

Le pli « A – DOCUMENTATION » doit contenir les pièces indiquées ci-après, prouvant que le soumissionnaire réunit les conditions requises aux fins de l'admission au marché, sous peine d'exclusion :

- 1) Certificat d'immatriculation, au titre de l'activité faisant l'objet du marché, à la CCIAA (pour les soumissionnaires italiens) ou bien au registre professionnel de l'État de résidence (pour les soumissionnaires étrangers), établi à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date du marché, ou déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) et attestant l'immatriculation susdite ;
- 2) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, rédigée au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) et attestant :
 - 2.1) Que le soumissionnaire ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion des marchés visées à l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006 modifié ;
 - 2.2) Que le soumissionnaire a pris connaissance des conditions indiquées dans le cahier des charges spéciales et qu'il les accepte ;
 - 2.3) Que les engins proposés réunissent les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales ;
 - 2.4) Que le soumissionnaire réunit les conditions requises aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;
 - 2.5) (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité ;
- 3) *Un cautionnement* provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être constitué, sous peine d'exclusion du marché, selon les modalités prévues par le point 14 du présent avis. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement dis-

4) (*Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN ISO 9000*): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

5) (*Per i raggruppamenti temporanei*): dichiarazione, sottoscritta da tutti i soggetti che costituiranno il raggruppamento, contenente, pena l'esclusione:

- l'impegno che, in caso di aggiudicazione della fornitura, gli stessi conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad uno di essi e qualificato quale soggetto mandatario, il quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio delle mandanti;
- l'attestazione che l'offerta economica è stata sottoscritta da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento.

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui ai punti 12.a2)1), 12.a2)2) e 12.a2)4) deve essere prodotta da tutti le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta al punto 12.a2) costituirà motivo di esclusione dalla gara dei soggetti omettenti.

12. a3) BUSTA «B – OFFERTA ECONOMICA».

Nella busta «B – OFFERTA ECONOMICA» deve essere inserita l'offerta economica redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese, sottoscritta dal legale rappresentante ed indicare:

- a) la ragione sociale, sede, codice fiscale, partita I.V.A. della Ditta;
- b) l'oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa

posent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000.

4) (*Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000*) : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

5) (*Pour les groupements temporaires d'entreprises*) : Déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront l'association, attestant, sous peine d'exclusion :

- qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées ;
- que l'offre économique a été signée par toutes les entreprises qui composent le groupement.

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux points 12.a2)1), 12.a2)2) et 12.a2)4) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises au point 12.a2) ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12. a3) PLI « B – OFFRE »

Le pli « B – OFFRE » doit contenir l'offre, établie sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et signée par le représentant légal du soumissionnaire. Ladite offre doit indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, ex-

sa, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del prezzo offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal soggetto offerente;

- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei mezzi usati (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del prezzo offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal soggetto offerente.

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

In caso di associazione temporanea l'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta congiuntamente da tutti i soggetti che costituiranno il raggruppamento, specificare le parti della fornitura eseguite dalle singole Ditte e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, gli stessi soggetti conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad uno di essi, indicato nella stessa, qualificato come capogruppo.

Si precisa inoltre, che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che il soggetto non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante. Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

12.d) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.

13.a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.

13.b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 12.01.2007 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

14. *Cauzioni e garanzie*: La partecipazione alla gara d'ap-

primé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du prix proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le soumissionnaire comportent l'exclusion du marché ;

- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise des engins usagés (en cas de différence, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du prix proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le soumissionnaire comportent l'exclusion du marché.

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

En cas d'association temporaire d'entreprises, l'offre doit être signée conjointement par toutes les entreprises qui composeront l'association, porter l'indication des parties de la fourniture qui relèvent de chaque entreprise et être assortie d'une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale, et ce, sous peine d'exclusion.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché. Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

12.d) *Langue officielle* : italien ou français.

13.a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.

13.b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : le 12 janvier 2007, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics

14. *Cautionnements et garanties* : aux fins de la participa-

palto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria di Euro 2.120,00 pari al 2% dell'importo presunto della fornitura eventualmente ridotta del 50% così come previsto al punto 12.a2)3) del bando di gara), da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico garantiti dallo Stato, effettuato presso la Tesoreria Regionale – C.R.T. – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero dell'economia e delle finanze, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 10.07.2007). Non sono ammessi assegni bancari. In alternativa, come previsto dal decreto 12 marzo 2004, n. 123, del Ministero delle attività produttive, i concorrenti potranno produrre lo schema di polizza per le garanzie fidejussorie per la cauzione provvisoria (tipo 1.1) di cui al citato decreto.

La fidejussione, pena l'esclusione, deve essere firmata dal fidejussore e deve contenere:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo di aggiudicazione della fornitura;
- l'espressa rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- l'operatività della polizza entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante;
- la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2, del codice civile.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancato possesso dei requisiti generali e speciali dichiarati o mancata produzione da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria o del soggetto secondo classificato, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto provvisoriamente aggiudicatario o del soggetto secondo classificato di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

tion au marché, tout soumissionnaire doit constituer un cautionnement provisoire de 2 120,00 euros – somme qui correspond à 2 p. 100 de la mise à prix et est éventuellement réduite de 50 p. 100 aux termes des dispositions du point 12.a2)3) du présent avis – sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique garantis par l'État effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ; caution choisie exclusivement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère de l'économie et des finances. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 10 juillet 2007). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Aux termes du décret du Ministère des activités productrices n° 123 du 12 mars 2004, les soumissionnaires peuvent remplacer ledit cautionnement par la police type pour le cautionnement provisoire (modèle 1.1) visée audit décret.

L'acte de cautionnement doit porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion. Par ailleurs, la caution doit s'engager :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant de la fourniture ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponible le cautionnement dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur ;
- à renoncer à l'exception prévue par le deuxième alinéa de l'art. 1957 du code civil.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé dans les délais prévus, du fait de l'adjudicataire.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei cinque giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

L'aggiudicatario, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo di aggiudicazione della fornitura. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento della fornitura in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

16. *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 37 D.lgs. 163/2006 e successive modificazioni.

21. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

23. *Criteri per l'aggiudicazione*: l'aggiudicazione avrà luogo ai sensi dell'art. 82 del Decreto Legislativo 12 aprile 2006, n. 163 e successive modificazioni.

Ai sensi dell'art. 86 del D.lgs. 163/2006 e successive modificazioni, l'Amministrazione si riserva la facoltà di valutare la congruità delle offerte; in tal caso la stazione appaltante richiede, per iscritto, al concorrente di presentare, entro 10 giorni dal ricevimento della richiesta, le precisazioni e gli elementi giustificativi ritenuti pertinenti in merito agli elementi costitutivi dell'offerta.

Altre informazioni: Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Controlli successivi sull'aggiudicatario in via provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara.
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria.
3. L'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les cinq jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant de la fourniture, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

16. *Forme juridique des groupements* : aux termes de l'art. 37 du décret législatif n° 163/2006 modifié.

21. *Délai d'engagement* : les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre dans les 180 jours qui suivent la passation du marché.

23. *Critère d'attribution du marché* : aux termes de l'art. 82 du décret législatif n° 163 du 12 avril 2006 modifié.

Aux termes de l'art. 86 du décret législatif n° 163/2006 modifié, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'évaluer la pertinence des offres ; en l'occurrence, elle demande par écrit aux soumissionnaires de présenter dans les 10 jours qui suivent la réception de la demande, les précisions et les pièces justificatives relatives aux éléments constitutifs de l'offre.

Indications supplémentaires : aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Il est procédé à la vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et a rendu, dans sa soumission, des déclarations véridiques.
2. Au cas où l'adjudicataire se trouverait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire et à la mise en route de la procédure de confiscation du cautionnement provisoire.
3. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre.

4. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 310

4. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics et du logement, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10^e jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 310
